

ПУТЕВОДИТЕЛЬ: ЗДРАВООХРАНЕНИЕ В ШВЕЙЦАРИИ

Швейцарская система здравоохранения с краткими
пояснениями – справочник для мигрантов в Швейцарии



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Federal Department of Home Affairs FDHA
Federal Office of Public Health FOPH

Croix-Rouge suisse
Schweizerisches Rotes Kreuz
Croce Rossa Svizzera



Информация по миграции и здравоохранению:

migesplus.ch – информационная Интернет-платформа по

здравоохранению на нескольких языках.

Schweizerisches Rotes Kreuz (Швейцарский Красный Крест)

Werkstrasse 18, 3084 Wabern

Телефон 031 960 75 71

www.migesplus.ch, info@migesplus.ch

Выходные данные

Выпуск: 2011г.

Издание третье, полностью пересмотренное

Издатели:

Schweizerisches Rotes Kreuz

(Швейцарский Красный Крест)

Departement Gesundheit und Integration

Abteilung Gesundheit, Werkstrasse 18

3084 Wabern, Телефон 031 960 75 75

www.redcross.ch, gi.gesundheit@redcross.ch

Bundesamt für Gesundheit BAG

(Федеральное ведомство здравоохранения)

Direktionsbereich Gesundheitspolitik

Nationales Programm Migration und Gesundheit

Hessstrasse 27E, 3097 Liebefeld

Телефон 031 323 30 15, www.bag.admin.ch

www.miges.admin.ch

Составитель плана и текста: Katja Navarra

Перевод на русский язык: Ирина Фогт (Бурнаева)
(Irina Vogt geb. Bournaeva)

Художник: Claude Zellweger

Оформление: visu'1 AG, Bern

Допечатная подготовка: Alscher Text & Design

Заказ по сети Интернет: www.migesplus.ch

Номер публикации BAG: GP 30EXT1108

Распространение и заказ:

BBL, Vertrieb Bundespublikationen, CH-3003 Bern

www.bundespublikationen.admin.ch

BBL-Lagerartikellnummer: 311.610.rus

Отпечатано на бумаге, сертифицированной
Лесным Попечительским Советом / FSC

ПРЕДИСЛОВИЕ

Куда обращаться, если я болен или пострадал от несчастного случая? Бесплатно ли в Швейцарии медицинское обслуживание или же за него нужно платить? Как поступать в ситуации, когда нуждаешься в экстренной медицинской помощи? Какой вид страхования мне нужен? Как уберечься от болезней? Где можно найти информацию о здравоохранении на своём родном языке?

Настоящий «Путеводитель: Здравоохранение в Швейцарии» (по-немецки: «Gesundheitswegweiser») ответит на эти и многие другие ваши вопросы. Он разработан Швейцарским Красным Крестом по заказу Федерального ведомства здравоохранения и призван облегчить доступ проживающим в Швейцарии мигрантам к нашей системе здравоохранения, страхованию по болезни и от несчастных случаев, а также доступ к предложениям по оздоровлению и мерам профилактики здоровья.

Швейцарская система здравоохранения комплексная, понять которую зачастую даже коренным жителям приходится нелегко. Иммигранты, которые знакомы с другими системами здравоохранения, в большинстве случаев не могут сразу разобраться в ней. Данный путеводитель даёт краткие разъяснения основным понятиям швейцарского здравоохранения и содержит множество полезных адресов. Существование этого справочника давно себя оправдало, и он выходит уже в третьем издании, полностью пересмотренном. Считаем весьма важным, чтобы все жители Швейцарии знали о том, как позаботиться о своём здоровье и куда можно обратиться при возникновении проблем со здоровьем – независимо от происхождения статуса пребывания в стране.

Желаю вам увлекательного чтения и доброго здоровья.

Паскаль Штруплер

Директор Федерального ведомства здравоохранения

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	1
Как пользоваться путеводителем?	3

КАК СОХРАНИТЬ ЗДОРОВЬЕ?

Здоровое питание и движение	4
Отказ от курения и минимальное употребление алкоголя	6
Прививки (вакцинация)	8
Профилактика заболеваний, передающихся половым путём, а также ВИЧ / СПИДа	9
Профилактические обследования	10
Психическое здоровье	10

КАК ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ СТРАХОВАНИЕ ПО БОЛЕЗНИ?

Больничная касса	12
Страхование от несчастных случаев и по инвалидности	18

КАК ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ?

Домашний врач	20
Аптека	23
Лечение у психиатра и психотерапевта	25
Стоматологическое медобслуживание	29
Экстренный случай	30
В больнице	32
Медицинское обслуживание при беременности и родах	35
Оказание помощи и уход на дому: Шпитэкс	38
Медицинское обеспечение по старости	40

КАКОВЫ МОИ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КАК ПАЦИЕНТА?

Права пациента	42
Обязанности пациента	44
Перевод как межкультурная коммуникация	45

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ЛИЦ, ИМЕЮЩИХ ИЛИ ПРОСЯЩИХ СТАТУС БЕЖЕНЦА, И ЛИЦ БЕЗ ПРАВА ПРЕБЫВАНИЯ В ШВЕЙЦАРИИ (САН-ПАПЬЕРОВ)

Лица, просящие статус беженца, временно принятые и нуждающиеся в защите	47
Сан-папьеры	48

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПУТЕВОДИТЕЛЕМ?

Путеводитель даёт основную информацию о здравоохранении в Швейцарии. В нём содержатся полезные сведения по оздоровлению, профилактике, страхованию по болезни и от несчастных случаев, а также по правам и обязанностям пациентов.

Будучи приезжим, у вас, возможно, возникают трудности в понимании при общении с медицинскими специалистами. Переспрашивайте, если вам что-то непонятно, и осведомляйтесь о возможностях осуществления перевода (см. главу «Перевод как межкультурная коммуникация», стр. 45).

В брошюре вы найдёте различные символы, указывающие на специальную информацию и полезные советы:



Полезно знать

Особо важная информация



Что оплачивает больничная касса?

– Услуги, предусмотренные обязательным страхованием (по-немецки: Grundversicherung), заключённого с больничной кассой.



Важные адреса

За подробной информацией (напр., о компетентных службах вблизи вашего местожительства) обращайтесь по указанным адресам.

КАК СОХРАНИТЬ ЗДОРОВЬЕ?

Собственное здоровье – драгоценное достояние. Для его сохранения нужно внимательно наблюдать за самим собой, своим организмом и за тем, что ему идёт на пользу. Это означает также необходимость приобретать знания о том, что наносит вред здоровью и что может привести к заболеваниям.

ЗДОРОВОЕ ПИТАНИЕ И ДВИЖЕНИЕ

Питаться здоровой, разнообразной пищей и вести подвижный образ жизни – это важные условия для поддержания хорошего здоровья в любом возрасте. Для здорового, умеренного питания следует внимательно относиться к тому, что и как вы готовите:

- Ежедневно употребляйте овощи и фрукты, зерновые продукты, бобовые, картофель, молочные продукты, а также попеременно мясо, рыбу, яйца, тофу (соевый творог) или другие продукты с большим содержанием белка.
- Ограничьте до минимума употребление сладостей и солёного (крекеров, чипсов, солёных палочек и орехов).
- Пейте воду: один - два литра в день – или несладкосодержащие напитки. Кофеиносодержащие, подслащенные или алкогольные напитки можно употреблять лишь в малых количествах.

Наряду со здоровой пищей взрослым и особенно детям ежедневно необходимо движение. Различные повседневные занятия с физическими нагрузками, такие как подъём по лестнице, прогулки в быстром темпе или езда на велосипеде, хорошо подходят для укреп-

ления и сохранения здоровья. Двигаясь ежедневно уже в течение получаса, вы приносите существенную пользу своему здоровью. Дети же должны двигаться по меньшей мере один час в день или заниматься спортом, что способствует их физическому и духовному развитию.

Подробную информацию и брошюры по питанию и подвижному образу жизни вы сможете найти на различных языках на сайте www.migesplus.ch. Если у вас возникнет желание узнать больше на тему питания, изменить своё питание или снизить вес, обращайтесь в одну из консультаций по вопросам питания (по-немецки: Ernährungsberatung). Адреса в вашем регионе вам может дать домашний врач.

- **Швейцарское общество по питанию (Schweizerische Gesellschaft für Ernährung)** – информация, рекомендации, советы по питанию, рецепты www.sge-ssn.ch, info@sge-ssn.ch, тел. 031 385 00 00
- **Швейцарское диабетическое общество (Schweizerische Diabetes-Gesellschaft)** – информация, оказание поддержки больным и близким www.diabetesgesellschaft.ch sekretariat@diabetesgesellschaft.ch, тел. 056 200 17 90
- **Фонд «Питание и диабет» (Stiftung Ernährung und Diabetes)** – информация, www.diabetes-ernaehrung.ch info@diabetes-ernaehrung.ch, тел. 031 302 42 33
- **Консультация для матерей и отцов** – консультационный пункт по вопросам питания детей
Швейцарский союз консультантов по вопросам материнства (Schweizerischer Verband der Mütterberaterinnen SVM) www.muetterberatung.ch, svm@bluewin.ch, тел. 044 382 30 33
- **«СВИСС БАЛАНС» (SUISSE BALANCE)** – информация и советы по питанию и подвижному образу жизни для детей и молодёжи, www.suissebalance.ch, info@suissebalance.ch
- **Федеральное ведомство спорта (Bundesamt für Sport BASPO) / Полномочный центр интеграции посредством спорта (Kompetenzzentrum Integration durch Sport KIS)** www.baspo.ch/kis, kis@baspo.admin.ch



ОТКАЗ ОТ КУРЕНИЯ И МИНИМАЛЬНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ

Вредные вещества, содержащиеся в сигаретах, раздражают дыхательные пути, поражают лёгкие и способствуют развитию заболеваний, таких как сердечно-сосудистые заболевания и рак. Табачный дым вредит также здоровью некурящих и особенно опасен для детей и младенцев. С целью предотвращения опасности для плода и новорождённого женщинам во время беременности и в период кормления следует совсем отказаться от курения.

Дальнейшую информацию, как бросить курить, вы сможете получить на линии помощи для прекращения курения (по-немецки: Rauchstopplinie) и по нижеприведённым адресам (ср. стр. 7).

Алкоголь оказывает различные воздействия на каждого человека. Даже малая доза алкоголя может оказаться опасной. Проблематичным употребление алкоголя может стать тогда, когда ставится под угрозу собственное здоровье или здоровье людей из близкого окружения. Такая угроза встаёт при чрезмерном употреблении алкоголя, приёме алкоголя вместе с медикаментами, алкогольным

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ

Алкогольная и прочие патологические зависимости



- могут приводить к ухудшению здоровья, заболеваниям, несчастным случаям, травмам и психическим проблемам
- часто бывают связаны с агрессивным поведением, например, в виде применения грубой силы в семье или среди молодёжи
- ложатся грузом не только на пострадавших, но и на близких (ссоры, проблемы в отношениях, финансовые трудности и прочее).

Советуем обращаться за поддержкой! Специалисты из кантональных консультаций по преодолению патологической и наркозависимости (по-немецки: Sucht- und Drogenberatungsstelle) оказывают поддержку пострадавшим и их близким. Такие консультации бесплатные и работающие там специалисты обязаны сохранять профессиональную тайну (ср. стр. 43). Подробную информацию вы сможете получить у своего домашнего врача.

опьянении за рулём и на работе. А женщины во время беременности и в период кормления грудью должны и вовсе отказаться от употребления алкоголя.

Для здоровых взрослых людей допустимы следующие нормы: один бокал алкогольных напитков в день – для женщин, соответственно два – для мужчин. Стандартный бокал содержит ту дозу алкоголя, которую обычно подают в ресторане на разлив (300 мл пива, 100 мл вина, 20 мл спиртного напитка).

Найдите информацию об употреблении алкоголя и риске заболеваемости на своём родном языке в брошюрах на сайте www.migesplus.ch.

- **Информация о патологической зависимости по Швейцарии (Sucht Info Schweiz)** – информация, советы и помощь
www.sucht-info.ch, info@sucht-info.ch
тел. 021 321 29 11
- **Швейцарская ассоциация по предотвращению табакокурения (AT Schweiz)**
www.at-schweiz.ch, info@at-schweiz.ch
тел. 031 599 10 20
- **Швейцарская лига против рака (Krebsliga Schweiz)**
www.krebsliga.ch, info@krebsliga.ch
тел. 031 389 91 00
- **Линия помощи для прекращения курения (Rauchstopplinie)** – телефонные консультации по прекращению курения, частично на нескольких языках
www.krebsliga.ch > Rauchstopplinie (линия помощи для прекращения курения), тел. 0848 000 181
- **Швейцарская лёгочная лига (Lungenliga Schweiz)**
www.lung.ch, info@lung.ch, тел. 031 378 20 50
- **Инфодрог (Infodrog): Швейцарский координационный центр по преодолению наркозависимости**
www.infodrog.ch, office@infodrog.ch
тел. 031 376 04 01
- **www.infofet.ch** – информация на тему патологической зависимости



ПРИВИВКИ (ВАКЦИНАЦИЯ)

Целью прививок является предупреждение различных инфекционных болезней. В Швейцарии прививки делают в основном педиатры или домашние врачи.

Федеральным ведомством здравоохранения рекомендуются прививки против дифтерии, столбняка, коклюша, полиомиелита (детского эпидемического паралича), менингита и ларингита (возникающего на фоне бактерий гриппа), кори, свинки, краснухи, гепатита В и у девочек против инфекций, вызванных вирусами папилломы человека (ВПЧ). Кроме того, могут понадобиться и другие прививки, например, в связи с поездками за границу.

Если у вас возникают вопросы по поводу вакцинации, обращайтесь к своему домашнему врачу. Более подробную информацию и рекомендации вы можете найти в Интернете:

- **Информация по вакцинации на различных языках:**

www.migesplus.ch, рубрика Publikationen (Публикации) > Kind & Gesundheit (ребёнок и здоровье) > Impfplan (календарь прививок)

- **Федеральное ведомство здравоохранения (Bundesamt für Gesundheit)**

www.sichimpfen.ch, epi@bag.admin.ch
тел. 031 323 87 06 или 0844 448 448

- **www.infovac.ch** – информационная служба по вопросам вакцинации



ПРОФИЛАКТИКА ЗАБОЛЕВАНИЙ, ПЕРЕДАЮЩИХСЯ ПОЛОВЫМ ПУТЁМ, А ТАКЖЕ ВИЧ / СПИДА

Наряду с ВИЧ, который вызывается СПИДом, существует множество других инфекций, или заболеваний, передающихся половым путём, сокращённо ИППП, или ЗППП (по-английски STI – Sexually transmitted Infections), напр.: хламидии, сифилис, гонорея, герпес и вирус папилломы человека (ВПЧ). Многие из этих инфекций поддаются лечению и излечиваются, если их распознать на ранней стадии. Другие же хотя и поддаются лечению, но полностью не излечимы (напр.: ВИЧ, герпес).

Лучше всего обезопасить себя и других от ВИЧ-инфекции и прочих ИППП, или ЗППП, используя при половых контактах презервативы или женские презервативы фемидом (Femidom) и не допуская попадания спермы или крови в полость рта. Презервативы продаются в супермаркетах, аптеках, магазинах парфюмерно-галантерейных и аптекарских товаров (по-немецки: Drogerie), женские презервативы фемидом – в аптеках.

Если вы подозреваете, что заразились ВИЧ-инфекцией или каким-либо другим возбудителем, обращайтесь за консультацией к домашнему врачу либо в поликлинику, либо в одну из служб СПИД-помощи Швейцарии (по-немецки: Aids-Hilfe Schweiz), либо консультацию по планированию семьи (по-немецки: Familienplanungsstelle).

- **СПИД-помощь Швейцарии
(Aids Hilfe Schweiz, AHS)**

www.aids.ch, aids@aids.ch, тел. 044 447 11 11

- **«ПЛАНeC» (PLANeS) – Швейцарский фонд по половому и репродуктивному здоровью /
Головной Союз консультаций по планированию
семьи, беременности, сексуальности и
половому воспитанию**

www.plan-s.ch, info@plan-s.ch

тел. 031 311 44 08 или 021 661 22 33

- **Информационная платформа швейцарских
консультаций по половому и репродуктивно-
му здоровью**

www.isis-info.ch, contact@isis-info.ch



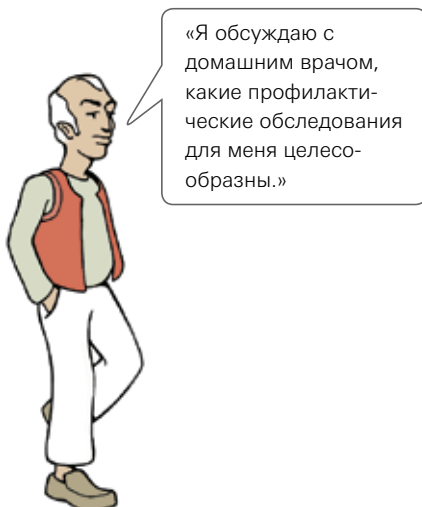
ПРОФИЛАКТИЧЕСКИЕ ОБСЛЕДОВАНИЯ

С целью распознавания болезней на ранней стадии развития следует регулярно проходить профилактические обследования. Разумеется, чем раньше обнаруживается заболевание, тем больше шансов на его излечение.

Будучи женщиной ...



Будучи мужчиной...



ПСИХИЧЕСКОЕ ЗДОРОВЬЕ

Жизнерадостность, хорошее самочувствие и сбалансированное соотношение между повседневными нагрузками и отдыхом – это неотъемлемые составные психического здоровья.

Тяжёлые ситуации в жизни, угнетающие события из прошлого либо же длительные перегрузки в состоянии ослаблять психическое здоровье и приводить к психическим кризисам и заболеваниям.

Часто психические реакции и нарушения бывают как следствие пережитых событий, давящих и травмирующих психику, таких как война, аборт, бегство в результате преследования, пытки или физическое насилие.

Кроме того, употребление большого количества алкоголя и прочие виды патологической зависимости могут стать причиной возникновения психических и социальных проблем.

Признать психические отклонения многим больным даётся тяжело. При всём этом страдать депрессиями и другими психическими заболеваниями может каждый. Вообще, психические заболевания

относятся к наиболее часто встречающимся. Почти каждый второй, по крайней мере, однажды в своей жизни страдает таким недугом. Психические заболевания нельзя рассматривать как личную неспособность, веление судьбы или наказание. Они стоят в одном ряду с прочими болезнями, как например, диабет или гипертония (высокое кровяное давление), которые нужно принимать всерьёз и которые сегодня успешно лечатся.

Если вы не уверены в себе и не знаете, что дальше делать, посоветуйтесь с домашним врачом или другим специалистом, которому вы доверяете. Больным и близким можно обратиться за помощью в один из контактных пунктов по вопросам психического здоровья (по-немецки: Anlaufstellen für psychische Gesundheit), приведённых ниже. Поддержку в тяжёлых жизненных ситуациях предлагают также священники, духовные представители религиозных общин или службы социального обеспечения (по-немецки: Sozialdienste) из общины по месту вашего проживания.

В Швейцарии функционирует хорошо налаженная система медобслуживания для лечения психических заболеваний. Подробную информацию вы найдёте в главе «Лечение у психиатра и психотерапевта» на странице 25.

- **Информация о психическом здоровье на нескольких языках:** www.migesplus.ch, рубрика Publikationen (Публикации) > Psyche & Krise (психика и кризис)



- **«про менте сана» / pro mente sana** – информация, советы и помощь для больных и близких
www.promentesana.ch, тел. 044 563 86 00

- **«Протянутая рука помощи» (Die Dargebotene Hand – 143)** – анонимные консультации по телефону
www.143.ch, verband@143.ch, тел. 143 или 031 301 91 91

Адреса групп самопомощи (по-немецки: Selbsthilfegruppen) в отдельных кантонах:

Координация и содействие развитию групп самопомощи по Швейцарии KOSCH (Koordination und Förderung von Selbsthilfegruppen in der Schweiz KOSCH)
www.kosch.ch/kontaktstellen.html, gs@kosch.ch
тел. 0848 810 814 или 061 333 86 01

Для детей и молодёжи:

Консультация «Про Ювентуте» (Beratung 147 Pro Juventute) – бесплатная анонимная помощь по телефону и анонимная чат-консультация для детей и молодёжи www.147.ch, тел. 147

КАК ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ СТРАХОВАНИЕ ПО БОЛЕЗНИ?

БОЛЬНИЧНАЯ КАССА

Обязательное страхование / Grundversicherung

Все проживающие в Швейцарии должны быть застрахованы на случай болезни и от несчастного случая. Заключение обязательного страхования необходимо для каждого – независимо от возраста, происхождения и статуса пребывания в стране. Срок заключения страхования составляет три месяца после рождения или приезда в Швейцарию на постоянное местожительство.

В Швейцарии насчитывается более 80 больничных касс. Они все предоставляют в системе обязательного страхования одинаковые виды медицинских услуг. Такие медуслуги закреплены в Законе страхования по болезни (по-немецки: Krankenversicherungsgesetz (KVG)).

Больничные кассы обязаны страховать каждого по обязательному виду страхования. Каждый в праве свободно выбирать для себя больничную кассу. Обзор касс смотрите на сайте: www.praemien.admin.ch > список адресов страховщиков по болезни / Adressverzeichnis der Krankenversicherer.

НА КАКИЕ ВИДЫ МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ ПО ОБЯЗАТЕЛЬНОМУ СТРАХОВАНИЮ Я ЗАСТРАХОВАН В БОЛЬНИЧНОЙ КАССЕ?

– Основные виды медицинских услуг:

Амбулаторное лечение	Лечение у официально признанных врачей
Стационарное лечение	Лечение и размещение в общей палате (на несколько больничных коек) в одной из больниц кантона проживания пациента. Эти больницы приведены в официальном списке больниц.
Экстренный случай / Notfall:	<ul style="list-style-type: none"> • Экстренные виды лечения • Часть расходов на транспортировку и спасение пострадавших в опасных для жизни ситуациях
Медикаменты	Предписанные врачом медикаменты и лабораторные исследования, значащиеся в официальном списке лекарственных препаратов и списке анализов, подлежащих оплате.
Беременность и роды	Контрольные осмотры, стоимость родов, курсы подготовки к родам, консультация по кормлению грудью, прерывание беременности.
Профилактика здоровья:	<ul style="list-style-type: none"> • Профилактический осмотр у гинеколога • Прививки • Медосмотры ребёнка дошкольного возраста
Восстановление работоспособности	Восстановление работоспособности в условиях стационара после операции или после тяжёлых заболеваний, а также назначенная врачом физиотерапия или эрготерапия.
Случай заболевания за границей	Экстренные виды лечения во время ограниченного срока пребывания за границей (напр., во время отпуска).
С 2012 года включена альтернативная медицина:	Антропософская медицина, гомеопатия, нейральная терапия, фитотерапия и традиционная китайская медицина.
<p>Подробные сведения по отдельным медуслугам вы найдёте в обзоре медицинских услуг вашей больничной кассы.</p>	

ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В ШВЕЙЦАРИИ БЕСПЛАТНЫМ?

– Нет, вы должны ежемесячно уплачивать страховую премию. Посетив врача, вам нужно каждый раз оплачивать часть стоимости медобслуживания.

Страховая премия

Застраховавшись на случай болезни, вы должны уплачивать страховую премию. Страхование детей по болезни вплоть до 18-летнего возраста стоит дешевле. Для молодёжи (от 19 до 25 лет) большинство больничных касс предлагают льготные премии. В больничных кассах страховые премии отличаются друг от друга, хотя и обязательное страхование во всех кассах включает в себя перечень одинаковых медицинских услуг. Федеральное ведомство социального страхования ежегодно публикует список премий по регионам проживания (www.praemien.admin.ch). Советуем сравнивать премии.

Частичная оплата стоимости медобслуживания (франшиза, самосодержание и больничный взнос)

Расходы на посещение врача, лечение в больнице и медикаменты в размере до 300 франков в год страхуемым нужно оплачивать самим. Этот взнос на частичное покрытие расходов называется франшиза. На детей уплаты франшизы не требуется.

Как только сумма всех счетов за медобслуживание, полученных вами за весь год, превышает франшизу, больничная касса берёт на себя оплату остаточных расходов. Однако от суммы остаточных расходов вам придётся оплатить ещё десять процентов. Эта десятипроцентная часть остаточных расходов называется самосодержанием (по-немецки: Selbstbehalt), размер которого в год не превышает 700 франков, а на детей – 350 франков.

В случае лечения в больнице пациент уплачивает больничный взнос в размере 15 франков в день.

В случае беременности и родов вам не нужно частично оплачивать стоимость медобслуживания: ни франшизу, ни самосодержание, ни больничный взнос.

КАК Я МОГУ СЭКОНОМИТЬ НА СТРАХОВЫХ ПРЕМИЯХ?

– Больничные кассы предлагают различные экономные модели страхования, которые можно выбирать свободно, по своему усмотрению:

- **Модель «Домашний врач» и модель «Центр охраны здоровья» (по-английски: «Health Maintenance Organization»)**

По этим двум моделям вы обязуетесь всегда в случае болезни идти на приём сперва к признанному домашнему врачу или в один из центров охраны здоровья, после чего при необходимости вас направят к врачу-специалисту (ср. стр. 21). Это означает, что у вас нет права самостоятельного выбора врача-специалиста. Решение по этому поводу принимает ваш домашний врач. Однако гинеколога, педиатра и окулиста вы в праве выбирать свободно. В данных моделях страховая премия снижена.

- **Модель «Тельмед»**

Выбрав модель «Тельмед», если вам не здоровится, следует сперва проконсультироваться в телефонной консультационной службе, где медиком-специалистом даются сведения и рекомендации, как поступить в том или ином случае заболевания. При необходимости вас направят к врачу, в больницу или к другому медику-специалисту. Благодаря консультированию по телефону экономятся расходы на медобслуживание, поэтому страховая премия снижена.

- **Увеличение годовой франшизы**

Больничные кассы предлагают возможность увеличения франшизы по усмотрению страхуемого. Если вы выбрали франшизу в размере более чем 300 франков, то частичное покрытие вами расходов на лечение, т.е. самосодержание, будет соответственно выше. Зато вы будете уплачивать более низкую страховую премию. Для взрослых существует годовая франшиза в размере 300, 500, 1000, 1500, 2000, 2500 франков. По этой модели у вас есть возможность подобрать подходящую франшизу и на детей, и таким образом уплачивать на них более низкую премию. Для детей предлагается годовая франшиза в размере 100, 200, 300, 400, 500, 600 франков.

Поинтересуйтесь в своей больничной кассе различными моделями страхования.

Кроме того, у вас есть возможность сменить больничную кассу с целью экономии страховой премии.

Сравнение страховых премий, смена больничной кассы

В списке страховых премий (www.praemien.admin.ch) можно сравнить премии по разным больничным кассам.

К тому же возможно расторгнуть обязательное страхование на конец июня или конец декабря с соблюдением трёхмесячного срока до момента расторжения страхования и заключить его с другой более дешёвой больничной кассой. Если же вы застрахованы по экономной модели либо ваша франшиза выше 300 франков, расторгнуть страхование возможно только на конец декабря.

Важно: для того чтобы расторжение страхования считалось действительным, заявление о расторжении должно быть подано в больничную кассу не позднее 31 марта или 30 сентября. Отправьте его в больничную кассу заказным письмом.

Если ваша больничная касса повышает страховую премию, письмо на расторжение страхования от вас должно поступить в больничную кассу не позднее 31 мая или 30 ноября.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Удешевление стоимости страховых премий по кантонам

Страхуемые, живущие в стеснённых финансовых условиях, имеют право на удешевление страховых премий:

- Право на удешевление страховых премий и их размер регулируются в зависимости от кантона по-разному и зависят от вашего дохода и имущества.
- Некоторые кантоны сообщают автоматически о праве на удешевление премий. Примите во внимание, что подобное имеет место не во всех кантонах. Поэтому советуем осведомиться на этот счёт в своём кантоне проживания.

Информацию можно получить в кантональных службах по удешевлению страховых премий (ср. стр. 17).

Добровольное дополнительное страхование / Freiwillige Zusatzversicherungen

Наряду с обязательным страхованием можно заключить и добровольное дополнительное страхование. Дополнительное страхование оплачивается отдельно.

Дополнительные виды страхования могут быть заключены, например, для корректировки расположения зубов у детей, на очки и контактные линзы или для прохождения стационарного лечения с размещением в полустационарных и частных палатах больницы, а также с целью свободного выбора врача в больнице. Чем больше услуг вы включаете в страхование, тем соответственно дороже страховая премия.

В противоположность обязательному страхованию медислуги по дополнительному страхованию отличаются в больничных кассах друг от друга. Дополнительное страхование необязательно заключать с той же больничной кассой, где у вас уже есть обязательное страхование.

Если вы решили заключить дополнительное страхование, важно правильно и полностью заполнить заявление на страхование, так как при наличии неполных или неправильных данных больничные кассы имеют право отказать в страховании или расторгнуть договор страхования.

Поскольку дополнительные виды страхования не обязательны, больничные кассы могут отказывать лицам в страховании на основании их состояния здоровья. За подробной информацией обращайтесь в больничную кассу.

Федеральное ведомство

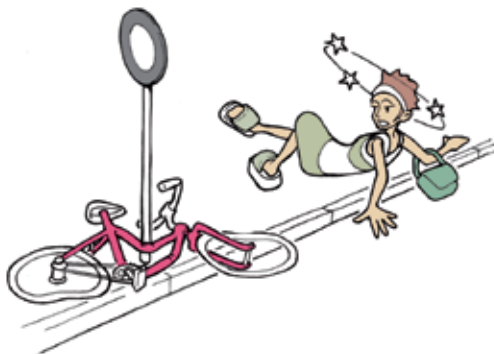
здравоохранения

(Bundesamt für Gesundheit BAG)

www.praemien.admin.ch > Kantonale Stellen zur
Prämienverbilligung (Кантональные службы по
удешевлению страховых премий)
тел. 031 324 88 01



СТРАХОВАНИЕ ОТ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ И ПО ИНВАЛИДНОСТИ



Пострадать от несчастного случая можно повсюду. К несчастным случаям на производстве относятся те, что происходят непосредственно на рабочем месте или по пути на работу. Все остальные несчастные случаи считаются непроизводственными, т.е. происходят в быту, как например: в свободное от работы время, дома или во время занятий спортом.

В Швейцарии все рабочие и служащие автоматически застрахованы от несчастных случаев на производстве. Те, кто работает более восьми часов в неделю, застрахованы также и от несчастных случаев вне производства. Расходы на страхование от несчастных случаев оплачиваются работодателями и рабочими или служащими совместно. Страховые взносы у них вычитают прямо из зарплаты.

Важно: если вы (больше) не работаете, вам необходимо самим застраховаться в своей больничной кассе от несчастного случая.

О несчастном случае нужно всегда и сразу сообщать либо работодателю, либо в больничную кассу. Для этого необходимо запол-

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Обязательное страхование с покрытием от несчастных случаев / Grundversicherung mit Unfalldeckung

- По обязательному страхованию вы можете застраховаться в больничной кассе и от несчастного случая.
- Если вы на работе уже застрахованы от несчастного случая, сообщите об этом в больничную кассу для отмены заключённого там подобного страхования. За счёт этого страховая премия будет дешевле.

нить формуляр, который вы сможете взять у своего работодателя или в больничной кассе.

Страхование по инвалидности / Invalidenversicherung (IV)

Говорить об инвалидности приходится, когда физическому или психическому здоровью человека нанесён ущерб в такой существенной степени, что он на длительное время остаётся нетрудоспособен, полностью или частично. Инвалидность означает, следовательно, ограничение трудоспособности. Таким образом страхование по инвалидности призвано в первую очередь поддерживать меры, направленные на повышение и/или восстановление работоспособности страховемого.

Страхование по старости и на случай потери кормильца / Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV)

Пенсии по старости и в случае смерти одного из супругов или одного из родителей выплачиваются из страхования по старости и на случай потери кормильца.

В Швейцарии взносы в пользу страхования по инвалидности, а также страхования по старости и на случай потери кормильца являются как для рабочих и служащих, так и для работодателей обязательными. Их вычитают прямо из зарплаты.

Подробную информацию вы найдёте в Федеральном ведомстве социального страхования.

- **Федеральное ведомство социального страхования**
www.bsv.admin.ch, info@bsv.admin.ch, тел. 031 322 90 11
- **Информационная служба страхования по старости и на случай потери кормильца (AHV) / по инвалидности (IV),**
www.ahv-iv.info, info@ahv-iv.ch



Адреса для справок о страховании по старости и на случай потери кормильца (AHV) в связи с межгосударственными соглашениями:

- www.zas.admin.ch > Schweizerische Ausgleichskasse SAK
(Швейцарская компенсационная касса), тел. 022 795 91 11
- **Центральный офис страхования «2-я ступень»**
www.sfbvg.ch, info@zentralstelle.ch, тел. 031 380 79 75
- **Национальный пенсионный фонд в рамках Федерального закона о пенсионном обеспечении**
Управление счетами дополнительного пенсионного фонда
www.aeis.ch, fzk@chaeis.ch, тел. 041 799 75 75

КАК ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ?

ДОМАШНИЙ ВРАЧ

КТО ТАКОЙ ДОМАШНИЙ ВРАЧ?

– В Швейцарии домашний врач отвечает за обеспечение основного медобслуживания. Он является, как правило, первым контактным лицом, если вы заболели или пострадали от несчастного случая. Домашний врач либо сам проводит лечение и консультации, либо направляет при необходимости на лечение в другие медучреждения (напр.: к врачам-специалистам и в больницу). Разумеется, когда врач хорошо знает пациента и знаком с его историей болезни, ему легче определить причину неудовлетворительного самочувствия пациента.

Поэтому в ваших интересах ходить на приём всегда к одному и тому же домашнему врачу. Важную роль при этом играет взаимопонимание между врачом и пациентом. Также немаловажно для пациента его умение доверять своему врачу, находить понимание со стороны врача.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?

– Расходы на лечение у домашнего врача, врача-специалиста или в поликлинике (амбулатории).



Педиатр

У детей, как и у взрослых, должен быть свой детский врач, или педиатр. Он проводит медицинский осмотр и обследования, и назначает лечение ребёнку, если он болен.

Педиатр сообщает вам, как часто требуется проводить обследования ребёнка. Помимо наблюдения за общим состоянием здоровья, педиатром ведётся контроль за питанием, ростом, физическим, психическим и духовным развитием ребёнка.



Врачи-специалисты

Последующие обследования и лечение в определённой области, например, сердечно-сосудистой системы, проводятся соответствующими врачами-специалистами, или просто «специалистами».

Получив квалификацию врача, они затем прошли специальную подготовку в какой-либо отдельной области медицины. Качество врача гарантируется федеральным правительством, в результате чего врачу даётся титул врача-специалиста согласно законченной спецподготовке. Домашние врачи и педиатры тоже имеют квалифицированную подготовку.

Попасть на приём к врачу-специалисту можно обычно по направлению от домашнего врача.

Если в вашем обязательном страховании нет соответствующих ограничений (ср. стр. 15), вы в праве посещать всех специалистов



Психосоциальная консультация

В Швейцарии существует множество психосоциальных консультаций, куда можно обращаться, в случае если вы, члены вашей семьи или знакомые нуждаетесь в помощи и поддержке. Существуют, к примеру, следующие консультации:

- по патологической зависимости
- по семейным проблемам
- по вопросам воспитания и уходу за грудными детьми
- по специфическим вопросам по половому признаку (для мужчин и женщин)
- по вопросам полового здоровья
- по вопросам психического здоровья и другие.

Чаще всего такие консультации бесплатные. Их проводят сотрудники, как правило, с хорошим образованием (в области социального обеспечения, социальной педагогики или психологии и т.д.). Консультанты обязаны сохранять профессиональную тайну (ср. стр. 43).

Ваш домашний врач поможет вам подобрать подходящую консультацию по близости. Различные консультации можно найти по телефонной справке или через Интернет (ср. стр. 7, 28, 37).

и без направления. Адреса всех врачей находятся в телефонном справочнике или Интернете (ср. стр. 23).

Важно перед каждым посещением врача: если вы хотите пойти на приём к врачу, следует записаться по телефону. Если же по какой-либо причине вы не можете придти на приём, необходимо отказаться от назначенной встречи не позднее, чем за 24 часа. Иначе вам возможно придётся оплатить зарезервированное время у врача.

МОЖНО ЛИ СМЕНИТЬ ВРАЧА, ЕСЛИ Я ИМ НЕДОВОЛЕН?

– Да, вы свободны в выборе врача и можете идти к тому врачу, с которым у вас складывается хорошее взаимопонимание. Однако это возможно, если в вашем страховании по болезни нет ограничений касательно выбора врача (ср. стр. 15). Подобно тому, как пациент свободен в выборе врача, так и врач свободен в решении, какой круг пациентов ему набирать.

Поликлиника

Наряду с домашним врачом поликлиника, или амбулатория, также является медучреждением, куда пациент может обращаться. Поликлиника как амбулаторное лечебное заведение работает чаще всего в составе больницы. Здесь проводятся приём больных, обследования и лечение. Для специальных видов лечения существуют специализированные поликлиники. Некоторые поликлиники принимают пациентов только по направлению от врача. Адреса поликлиник в своём регионе проживания вы найдёте в телефонном справочнике или Интернете.

**Список швейцарских врачей с титулом
FMH (Schweizer Ärzteverzeichnis der FMH) /
по региону, специализации и языкам**
www.doctorfmh.ch



АПТЕКА

Аптека относится к медучреждениям первой необходимости. Аптекари – специалисты, получившие профессиональную подготовку в области лечебных средств. Они со знанием дела проконсультируют в случае болезни: в зависимости от состояния здоровья вам предложат тот или иной медикамент либо же посоветуют обратиться к врачу. Информация и советы в аптеке бесплатные.

Все медикаменты в Швейцарии продаются в аптеках. Многие из них можно приобрести без рецепта. Некоторые же, как, например, сильные обезболивающие средства или антибиотики, выдаются только по рецепту, поскольку такие медикаменты требуют поставленного врачом диагноза и наблюдения. Их следует принимать лишь в случае заболевания, от которого они прописаны. Кроме того, их нельзя передавать другим лицам и использовать с просроченными датами.

В аптеке предлагаются медикаменты на растительной основе и из альтернативной медицины (по-немецки: Alternativmedizin). Посоветуйтесь, какие медикаменты вам могут подойти.

Важно: в аптеках ведётся учёт купленных клиентами и выданных по рецепту медикаментов в виде досье на пациентов. Завести такое досье составляет небольшую одноразовую надбавку к стоимости медикаментов. Покупая медикаменты в разных аптеках, клиенту



приходится каждый раз оплачивать надбавку к их стоимости. Поэтому советуем покупать по возможности медикаменты, выдаваемые по рецепту, в одной и той же аптеке.

По выходным и в ночное время аптеки согласно графику несут дежурство для оказания экстренной помощи. По телефонной

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Генерики / Generika

Генерики – ни что иное как копии медикаментов-оригиналов под другим названием:

- Они состоят из тех же активных веществ, что и медикамент-оригинал, но гораздо дешевле.
- При покупке генериков самосодержание – та часть стоимости, оплачиваемая страхуемым за свой счёт, – составляет всегда десять процентов (ср. стр. 14). За медикамент-оригинал, имеющий свой генерик, часто приходится платить 20 процентов в качестве самосодержания.
- Аптекари имеют право выдавать генерики вместо медикаментов-оригиналов, прописанных врачом, если от врача нет особого указания на исключительно медикамент-оригинал. При покупке медицинских препаратов в аптеке желательно поинтересоваться наличием генериков.

справке можно узнать, какая аптека вблизи вашего местожительства дежурная (напр., тел. 1818 – справка на немецком, французском, итальянском, английском языках). Примите во внимание, что при покупке медикаментов в дежурной аптеке вам нужно будет оплатить надбавку.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



– Больничная касса берёт на себя оплату стоимости медикаментов, которые прописаны врачом и содержатся в официальном списке лекарственных препаратов (по-немецки: Spezialitätenliste).

ЛЕЧЕНИЕ У ПСИХИАТРА, ПСИХОТЕРАПЕВТА И ПСИХОЛОГА

К КОМУ ОБРАТИТЬСЯ, ЕСЛИ У МЕНЯ ЖАЛОБЫ ПСИХИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА, И Я НЕ В СИЛАХ БОЛЕЕ САМ СЕБЕ ПОМОЧЬ?

– Психиатр, психотерапевт или психолог могут помочь в решении ваших проблем.

На их помощь можно рассчитывать: если у вас продолжительное время наблюдается нарушение сна, если бывают внезапные или периодически повторяющиеся приступы страха или когда на протяжении длительного времени вы ощущаете подавленность и внутреннюю пустоту, находитесь в состоянии отчаяния и не хотите больше жить, а также если вы страдаете хроническими болями или у вас бывают неприятные физические ощущения, причина которых медициной не найдена, – во всех этих случаях специалисты предлагают свою помощь.

КАКУЮ ПОДДЕРЖКУ И КАКОЕ ЛЕЧЕНИЕ МНЕ МОГУТ ПРЕДЛОЖИТЬ?

– Психические проблемы мешают жить в привычном для человека ритме. Поддержка и лечение, которые вам могут быть оказаны, всегда проводятся на нескольких уровнях:

- Проходя курс психотерапии, вы сможете открыто говорить о своём положении, своих мыслях и чувствах и сообщать о поиске возможностей для улучшения вашего состояния.
- Параллельно, вместе с психотерапией, может проводиться лечение медикаментами. Медикаменты способны облегчить симптомы, например, страха или депрессий, и укрепить процесс выздоровления. Добиться же полного выздоровления исключительно медикаментами является, однако, невозможным.
- В тяжёлых жизненных ситуациях вы можете потребовать социальной и финансовой поддержки. Обращайтесь по этому поводу к своему лечащему врачу-специалисту или в службу соцобеспечения по месту проживания.

Обсудите с домашним врачом возможные виды поддержки и лечения либо же обращайтесь за информацией в указанные ниже службы (ср. стр. 28).

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Стоимость лечения, если оно проводится психиатром. Отчасти требуется направление от домашнего врача.
- Терапия у психотерапевта, не имеющего медицинского образования, не оплачивается.

Для этого необходимо заключить специальное дополнительное страхование (ср. стр. 17).

Исключение: если терапия у психотерапевта проводится во врачебной практике (психотерапия по назначению врача), тогда больничная касса берёт на себя оплату стоимости терапии. Поинтересуйтесь у терапевта при первом контакте, оплачивает ли больничная касса стоимость терапии.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



- Психиатры – врачи-специалисты в области психиатрии и психотерапии.
- Психологи – специалисты с высшим образованием по психологии.
- Психотерапевты хотя и не имеют медицинского образования, но, как правило, получили высшее образование по психологии, а затем прошли подготовку по психотерапии. Поскольку они не являются врачами, то не имеют права, к примеру, прописывать и выдавать медикаменты.
- Психотерапия у психотерапевта оплачивается больничной кассой только тогда, если её назначил врач (ср. стр. 26).

Лечение в практике психиатра, клинике или амбулаторной клинике

Лечение у психиатра, психотерапевта или психолога проводится либо в частной практике, либо в психиатрической клинике, либо же в амбулаторной клинике (по-немецки: Tagesklinik). В психиатрической клинике вам окажут профессиональное медицинское обслуживание и различные виды лечения.

КАК НАЙТИ НУЖНОГО СПЕЦИАЛИСТА?

– Обсудите с домашним врачом вашу ситуацию. Он направит вас к нужному специалисту или в клинику. Узнайте о возможности лечения на своём родном языке. Имеются психотерапевты, говорящие на иностранных языках. Важно, чтобы вы нашли специалиста, которому бы вы смогли довериться.

В экстренном случае можно обращаться за помощью сразу в психиатрическую клинику или амбулаторные психиатрические службы. В их составе работают службы экстренной психиатрической помощи и отделения кризисной помощи.

Смотрите контактные адреса этих учреждений по вашему региону проживания в телефонном справочнике.

В экстренном случае можно всегда звонить по телефону экстренной помощи (по-немецки: Notfallnummer) 144 (ср. стр. 31).



- **Информация о психическом здоровье на нескольких языках:** www.migesplus.ch, рубрика Publikationen (Публикации) > Psyche & Krise (психика и кризис)
- **«про менте сана» / pro mente sana** – информация, советы и помощь для больных и близких
www.promentesana.ch, тел. 044 563 86 00
- **«Протянутая рука помощи» (Die Dargebotene Hand – 143)** – анонимные телефонные консультации
www.143.ch, verband@143.ch, тел. 143 или 031 301 91 91

Адреса групп самопомощи в отдельных кантонах:

Координация и содействие развитию групп самопомощи по Швейцарии KOSCH, www.kosch.ch/kontaktstellen.html
gs@kosch.ch, тел. 0848 810 814 или 061 333 86 01

Для детей и молодёжи:

Консультация «Pro Juventute» (Beratung 147 Pro Juventute) –
бесплатная анонимная телефонная помощь и анонимная чат-консультация для детей и молодёжи в кризисных и тяжёлых жизненных ситуациях www.147.ch, тел. 147

Помощь и консультация для жертв пыток и войны:

- **Амбулатория для жертв пыток и войны afk (Ambulatorium für Folter- und Kriegsopfer afk)**
Schweizerisches Rotes Kreuz (Швейцарский Красный Крест)
Werkstrasse 16, 3084 Wabern
www.redcross.ch, gi-ambulatorium@redcross.ch
тел. 031 960 77 77
- **Амбулатория для жертв пыток и войны (Ambulatorium für Folter- und Kriegsopfer)**
Psychiatrische Poliklinik (Психиатрическая поликлиника)
Universitätsspital Zürich, Culmannstrasse 8, 8091 Zürich
www.psychiatrie.usz.ch, тел. 044 255 52 80
- **Женевская консультация для жертв пыток и войны, г. Женева (Consultation pour victimes de la torture et de la guerre Genève, ctg Genève)**, Département de médecine communautaire, Rue Micheli-du-Crest 24, 1211 Genève 14
www.hcuge.ch, тел. 022 372 53 28
- **Лозаннская консультация для жертв пыток и войны, г. Лозанна (Consultation pour victimes de la torture et de la guerre Lausanne, Appartenances, ctg Lausanne)**
Rue des Terreaux 10, 1003 Lausanne, www.appartenances.ch,
info@appartenances.ch, тел. 021 341 12 50

СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЕ МЕДОБСЛУЖИВАНИЕ



Ошибочно надеяться, что больные зубы выздоровят сами по себе, – их нужно лечить. При возникновении проблем с зубами у вас или вашего ребёнка следует посетить зубного врача (стоматолога). Адреса в своём регионе вы найдёте по телефонному справочнику или Интернету (ср. стр. 30).

Важно, чтобы зубной врач рано распознал зубную проблему и начал лечение. Чем дальше откладывается посещение зубного врача, тем больше следует ожидать осложнений и тем дороже будет стоить лечение.

БЕСПЛАТНЫ ЛИ КОНТРОЛЬНЫЕ ОСМОТРЫ И ЛЕЧЕНИЕ ЗУБОВ?

– Нет, контрольные осмотры и лечение зубов пациенты должны оплачивать, как правило, сами. Дети школьного возраста проходят один раз в год контрольный осмотр зубов у школьного стоматолога. Такой осмотр обычно бесплатный, так как его организуют и оплачивают во многих кантонах общины.

Лечение же зубов у детей родители обязаны оплачивать сами. Если лечение у стоматолога вы оплатить не в состоянии, обращайтесь в службу социального обеспечения в общине по месту проживания. Некоторые общины берут на себя оплату части расходов на лечение.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Лечение зубов в связи с тяжёлым, неизбежным заболеванием жевательной системы или тяжёлого общего заболевания.
- Несчастные случаи с травмой зубов оплачиваются по страхованию от несчастного случая.
- Контрольные осмотры и лечение зубов пациенты в основном оплачивают сами. Это также относится и к выравниванию расположения зубов или удалению зубов мудрости. Для этого рекомендуется заключить дополнительное страхование зубов, особенно для детей и молодёжи. Детально осведомляйтесь в своей больничной кассе.

• Общество швейцарских стоматологов /
Schweizerische Zahnärzte-Gesellschaft SSO
www.sso.ch, info@sso.ch, тел. 031 310 20 80



ЭКСТРЕННЫЙ СЛУЧАЙ / NOTFALL

Экстренные случаи – это ситуации с угрозой для жизни, возникающие в результате травм, отравлений, ожогов или острых заболеваний, и требующие незамедлительных действий. Врачи в экстренной ситуации должны оказать лечение любому пациенту (в том числе лицам без права пребывания в Швейцарии) или направить в соответствующее медучреждение.

КАК ПОСТУПАТЬ В СИТУАЦИИ, КОГДА Я НУЖДАЮСЬ В ЭКСТРЕННОЙ ПОМОЩИ ВРАЧА?

– Свяжитесь сперва с домашним врачом, если экстренный случай хотя и требует неотложной помощи, но неопасен для жизни.

Домашние врачи оказывают экстренную помощь по всей Швейцарии, в том числе в ночное время и выходные дни. Если связаться с домашним врачом не удаётся, то по его телефонному автоответчику даётся информация, к какому дежурному врачу следует обращаться в экстренном случае. В каждом большом городе имеется к тому же **дежурная аптека** (ср. стр. 25), работающая круглосуточно, а также по выходным.

В жизнеопасной ситуации обращайтесь в службу экстренной помощи больницы. В общественных больницах такая служба работает круглосуточно.

По **телефону скорой помощи (по-немецки: Sanitätsnotruf) тел. 144** вы можете вызвать машину скорой помощи.

Как правило, в машине скорой помощи перевозят только пациентов. Это означает, что сопровождающие не могут ехать вместе с больным.

Доставка больного в больницу машиной скорой помощи частично оплачивается самим больным. Поэтому вызов скорой помощи оправдан только тогда, когда в состоянии больного недопустима перевозка, например: на машине, такси, автобусом или трамваем.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ

В экстренном случае тел. 144

Важно в экстренной ситуации точно сообщить, что с вами случилось:

- Кто вы?
- Откуда вы звоните?
- Что случилось?
- Что вы уже предприняли?



ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Расходы на лечение в экстренном случае.
В экстренных случаях вы имеете право обращаться сразу к любому врачу и в любую больницу Швейцарии, даже если в вашей модели страхования отсутствует свободный выбор врача (модель «Центр охраны здоровья», «Домашний врач» или «Тельмед», ср. стр. 15).
- За транспортировку пациента машиной скорой помощи больничная касса оплачивает половину стоимости, но не более 500 франков в год.
- На спасение людей в ситуациях, представляющих опасность для жизни, (напр. : несчастный случай в горах, инфаркт миокарда) оплачивается также половина стоимости, максимальная сумма размером 5000 франков в год.

В БОЛЬНИЦЕ

Лечение, требующее проведения полного обследования, терапии или операции, проходит в больнице или клинике, то есть в условиях стационарного медобслуживания.

МОГУ ЛИ Я В СЛУЧАЕ БОЛЕЗНИ САМОСТОЯТЕЛЬНО ЛЕЧЬ В БОЛЬНИЦУ?

– Направление в больницу на стационарное лечение выдаётся домашним врачом или другими врачами-специалистами. Исключение составляет несчастный случай. Тогда вы можете направиться сразу в отделение экстренной помощи больницы (ср. стр. 30).

КАКОВ ПОРЯДОК ПРИЁМА В БОЛЬНИЦУ?

– При поступлении в больницу вас попросят в приёмной сообщить необходимые сведения о себе. После регистрации вас размещают в палате отделения с учётом вашего вида страхования (ср. стр. 15) и назначения врача: различают общие (на несколько коек), полупчастные (на две койки) и частные (на одну койку) больничные палаты.

КЕМ ОСУЩЕСТВЛЯЮТСЯ ЛЕЧЕНИЕ И УХОД В БОЛЬНИЦЕ?

– За каждым отделением закреплён главврач отделения. Однако вас могут обслуживать несколько врачей, которых привлекают для решения сложных проблем.



ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ

Служба социального обеспечения больницы / Spitalsozialdienst



Если у вас возникают финансовые затруднения или трудности в связи с работой или социальным страхованием, обращайтесь в службу соцобеспечения больницы.

- Служба соцобеспечения занимается рассмотрением социальных проблем, связанных с заболеванием и пребыванием пациента в больнице.
- В ней заняты социальные работники, задачей которых является консультирование и оказание поддержки пациентам и их семьям.
- Социальные работники обязаны сохранять профессиональную тайну (ср. стр. 43). Они работают независимо от служб соцобеспечения общин по месту жительства.
- Услуги этой службы для всех пациентов и их близких бесплатные.

Наибольшую часть медицинского обслуживания и ухода за больными выполняют специалисты младшего и среднего медперсонала. Они прошли профессиональную подготовку по уходу за больными и работают в тесном сотрудничестве с врачами.

В больнице установлены чёткие правила распорядка дня: например, время посещения больных близкими или время подачи питания в палаты. Поинтересуйтесь у обслуживающего медперсонала насчёт существующих внутренних правил. Во многих больницах имеются брошюры, содержащие важную информацию и услуги больницы.

Операция

Операция всегда связана с определённым риском. По этой причине в каждом случае требуется точно выяснить, нет ли каких-либо других возможностей лечения, и позволяет ли, вообще, общее состояние больного делать операцию. Если вам предстоит операция, то обслуживающие вас врачи разъяснят вам точный ход операции и возможный риск.

Операция будет проводиться только с вашего согласия. Для этого вы должны подписать так называемое **заявление о согласии на операцию** (по-немецки: Einverständniserklärung) (ср. стр. 42).

Исключением является операция в экстренном случае. В связи с необходимостью быстрых действий заявление о согласии в письменной форме иногда опускается.

Следует всегда переспрашивать, если вы чего-то не поняли. Это ваше право быть хорошо проинформированным о своём состоянии. Многие крупные больницы в Швейцарии располагают переводческими службами. Спрашивайте медработников младшего и среднего персонала или же врачей насчёт возможности перевода. Подробную информацию на эту тему вы найдёте в главе «Права и обязанности пациентов» (ср.стр. 42).

Восстановление трудоспособности (реабилитация) и терапия

Иногда после перенесённых операции, болезни или травмы бывает необходимо последующее лечение, для того чтобы пациент смог всецело восстановиться и вновь обрести самостоятельность. Такое послеоперационное лечение называют реабилитацией. Она может проходить амбулаторно или стационарно. В качестве послеоперационного лечения лечащие врачи назначают специальные терапии, как, например, физиотерапию или эрготерапию.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Пребывание, обследования, лечение и меры по уходу за больным в общей палате больницы, официально признанной страховой компанией
 - Амбулаторная и стационарная реабилитация, а также назначенные врачом терапии (напр.: физиотерапия / эрготерапия)
 - Бальнеотерапия (лечение ваннами): десять франков в день на назначенную врачом бальнеотерапию на одном из предусмотренных бальнеологических курортов (макс. 21 день в год).
-

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПРИ БЕРЕМЕННОСТИ И РОДАХ

Во время беременности здоровье и безопасность матери и ребёнка приобретают особую важность. В Швейцарии создана расширенная система медобслуживания женщин до и после родов.

КАКАЯ ПОМОЩЬ ОКАЗЫВАЕТСЯ ВО ВРЕМЯ БЕРЕМЕННОСТИ?

– Если у вас появились подозрения на беременность, в аптеке можно купить тест на беременность (по-немецки: Schwangerschaftstest) и провести его самостоятельно.

Если вы забеременели, за первой консультацией обращайтесь к своему домашнему врачу или гинекологу. У вас также есть возможность пойти на консультацию в частную практику к акушерке. Акушерка – специалист, хотя и не врач, по оказанию помощи при родах и в послеродовой период. Кроме того, есть консультации по планированию семьи и беременности, где вас тоже могут проконсультировать (ср. стр. 37). Они отчасти работают вместе с переводчиками. Эти консультации бесплатные и специалисты в них обязаны сохранять профессиональную тайну.

Беременность

В течение всей беременности вы регулярно обследуетесь у гинеколога либо акушерки. Такие контрольные обследования служат для наблюдения за протеканием беременности и выявления потенциальных опасностей для матери и ребёнка. Больничная касса их оплачивает (ср. стр. 36).

Будущие матери и отцы могут записаться на посещение курса подготовки к родам. Информацию для этого вы получите от своего гинеколога.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Страхование по беременности и родам

Работающие матери получают после родов в течение 14 недель 80 процентов от среднего заработка до родов. Поинтересуйтесь у своего работодателя, как вы застрахованы на случай беременности и родов.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Семь контрольных осмотров и два ультразвуковых исследования (узи) в течение беременности.
 - 100 франков на курсы подготовки к родам.
 - Стоимость родов и пребывание в послеродовой период в больнице, родильном доме или в домашних условиях.
 - Три консультации по кормлению грудью и один гинекологический осмотр после родов.
 - Стоимость прерывания беременности.
-

Роды

В Швейцарии роды можно организовать в больнице, родильном доме или в домашних условиях. Осведомитесь у своего гинеколога по поводу различных возможностей. По желанию во время родов может присутствовать ваш партнёр или кто-то из близких.

Первую неделю после родов, т.е. с наступлением послеродового периода, мать может провести в больнице, родильном доме или дома. В этот период младший и средний медперсонал ухаживает за матерью и ребёнком, их также регулярно посещает акушерка или врач. Мать получает советы и информацию по кормлению грудью и уходу за новорождённым.

Уход за грудными детьми

Если у вас возникают вопросы касательно развития, питания и ухода за ребёнком, обращайтесь в одну из региональных консультаций для матерей и отцов (по-немецки: Mütter- und Väterberatungsstelle) (ср. стр. 37). Они предлагают консультирование (также по телефону), посещения на дому. Некоторые из этих консультаций работают вместе с переводчиками в сфере межкультурной коммуникации.

Дополнительно кормящим матерям можно обратиться в одну из консультаций по кормлению грудью (по-немецки: Stillberatung), которые предлагаются в больницах или частными консультантами. Узнать адреса вы можете в общине по месту проживания.

Прерывание беременности

Прерывание беременности (аборт) с учётом определённых предпосылок разрешён в Швейцарии законом. В течение первых двенадцати недель беременности женщина в праве сама решать, прерывать ли ей нежеланную беременность. Однако для этого она должна заявить о своём сложном положении. Начиная с 13-й недели для прерывания беременности необходимо дополнительно подтверждение от врача, так как иначе существует большой риск нанесения физического и психического ущерба здоровью женщины.

Решение в пользу или против беременности бывает обременяющим. Поэтому до принятия решения очень желательна предварительная консультация. Для этой цели и за поддержкой обращайтесь в консультацию по планированию семьи и беременности (по-немецки: Beratungsstelle für Familienplanung und Schwangerschaft). Адреса всех консультаций вы найдёте в Интернете на сайте www.isis-info.ch.

- **Информация на нескольких языках о поддержке и правах при беременности и родах и на прочие темы здоровья женщины:**

www.migesplus.ch, рубрика Publikationen (Публикации) > Frau & Gesundheit (женщина и здоровье)

- **«ПЛАНеС» (PLANeS) – Швейцарский фонд по половому и репродуктивному здоровью / Головной союз консультаций по планированию семьи, беременности, сексуальности и половому воспитанию**

www.plan-s.ch, info@plan-s.ch

тел. 031 311 44 08 или 021 661 22 33

- **Информационная платформа швейцарских консультаций по половому и репродуктивному здоровью (SRG)**

www.isis-info.ch, contact@isis-info.ch

- **Консультация для матерей и отцов**

Швейцарский союз консультантов по вопросам материнства / Schweizerischer Verband der Mütterberaterinnen SVM

www.muetterberatung.ch, svm@bluewin.ch, тел. 044 382 30 33

- **Швейцарский союз акушеров**

www.hebamme.ch, info@hebamme.ch, тел. 031 332 63 40

- **Контактный пункт медицинского консультирования:**

Unité mobile de soins communautaires (Umsco)

Rue Hugo de Senger 2-4, 1205 Genève

<http://umsco.hug-ge.ch>, тел. 022 382 53 11



ПОМОЩЬ И УХОД НА ДОМУ: ШПИТЕКС (SPITEX)

К КОМУ ОБРАЩАТЬСЯ, ЕСЛИ НУЖНА ПОМОЩЬ ПО ДОМУ ИЛИ УХОДУ ЗА СОБОЙ В ДОМАШНИХ УСЛОВИЯХ?

– В подобных случаях вам может помочь служба по внебольничному уходу за больными, так называемый Шпитекс. Квалифицированные специалисты из Шпитекс приходят на дом, осуществляют уход за больными, оказывают им поддержку в повседневной жизни. Эта служба предлагает также поддержку близким, которые ухаживают за больными дома.

КАКИЕ УСЛУГИ ПРЕДЛАГАЕТ ШПИТЕКС?

– Прибегнуть к услугам Шпитэкс можно, например: по болезни, при старческих недугах, в результате несчастного случая, при осложнениях во время беременности и после родов. Помощь службы Шпитекс охватывает:

Уход на дому	Помощь в ведении домашнего хозяйства
например: <ul style="list-style-type: none">• выяснение проблем со здоровьем и консультирование• помощь по уходу за собой• обеспечение своевременного приёма медикаментов• обработка ран	например: <ul style="list-style-type: none">• осуществление покупок• уборка жилья• стирка белья• приготовление пищи

Кроме того, Шпитекс в зависимости от региона предлагает сервис питания и транспортные услуги или предоставляет на временное пользование вспомогательные средства (напр.: костыли, ингаляторы или кресла-качалки).

Особенно в крупных городах растёт число организаций Шпитекс, которые также предлагают психиатрический уход, уход за раковыми больными и больными с неизлечимыми болезнями.

Услуги Шпитекс организованы по регионам неодинаково. Об услугах Шпитекс в вашем регионе узнавайте в общине по месту проживания или в Интернете (ср. стр. 39).



ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Стоимость ухода Шпитекс, если таковой предписан врачом (обычно до 60 часов в течение трёх месяцев)
 - Расходы на оказание помощи Шпитекс по ведению домашнего хозяйства обязательным страхованием не покрываются. Многие страховые компании предлагают возможность заключения дополнительного страхования на эти услуги. По этому поводу осведомляйтесь в больничной кассе.
-

Швейцарский союз Шпитекс
(Spitex Verband Schweiz)
www.spitex.ch, admin@spitex.ch
тел. 031 381 22 81



МЕДИЦИНСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО СТАРОСТИ

НА КАКУЮ ПОМОЩЬ МОЖНО РАССЧИТЫВАТЬ В СТАРОСТИ?

– Пожилые люди, которые нуждаются в уходе и, к примеру, не могут проживать самостоятельно или за которыми не могут ухаживать их близкие, имеют возможность поселиться в одном из домов для престарелых или домов для инвалидов (по-немецки: Alters- und Pflegeheim).

Для поступления в дом для престарелых или дом для инвалидов желающие могут либо сами подать заявку, либо через службу соц-обеспечения (больницы), либо через близких. Советуем заблаговременно побеспокоиться о месте в одном из таких домов, так как количество мест в них отчасти ограничено.

В некоторых домах для престарелых и инвалидов введены дни открытых дверей для посещений и получения информации. Там вас познакомят с обслуживанием и дадут информацию о стоимости проживания. Там же можно обсудить индивидуальные потребности (питание, посещение близкими, религию и т. д.). Адреса домов для престарелых и инвалидов спрашивайте в своей общине проживания или в организации «Куравива» (Curaviva) (ср. стр. 41).

Для пожилых, проживающих хотя и самостоятельно, но нуждающихся в уходе и помощи в ведении домашнего хозяйства, существует амбулаторная служба по уходу и помощи по дому (Шпитекс, ср. стр. 38) или специально оборудованные квартиры для престарелых. При наличии интереса поселиться в одной из таких квартир следует своевременно подавать заявку. Информация и предложения предоставляются организацией «Про Сенектуте» (Pro Senectute) (ср. стр. 41).

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



– Обследования, лечение и меры по уходу в домах для престарелых и инвалидов, официально признанных страховой компанией, возмещаются по обязательному страхованию. Все остальные расходы, такие как: проживание, питание и т. д. – из обязательного страхования не оплачиваются.

Если у вас или ваших близких появляются затруднения в оплате проживания в доме для престарелых и инвалидов, обращайтесь в службу соцобеспечения общины по месту проживания. Некоторые общины оплачивают часть стоимости проживания в таких домах. Кроме прочего, вы можете запросить дополнительные пособия (EL) к пенсиям по старости (AHV) и инвалидности (IV): эти дополнительные денежные средства к вышеупомянутым пенсиям (ср. стр. 19) вы получите тогда, если данные пенсии (AHV и IV) вместе с прочими доходами не покрывают вашего прожиточного минимума. Мигранты для получения дополнительных пособий (EL) обязаны беспрерывно прожить в Швейцарии не менее десяти лет.

- **«КУРАВИВА» (CURAVIVA)** – Союз домов для престарелых и домов для инвалидов и социальных учреждений Швейцарии
www.curaviva.ch, info@curaviva.ch
тел. 031 385 33 33
- **«Про Сенектуте Швейцарии» (Pro Senectute Schweiz)** – профессиональная организация по оказанию услуг для пожилого населения в Швейцарии
www.pro-senectute.ch, info@pro-senectute.ch
тел. 044 283 89 89



Информация по дополнительным пособиям (EL):

- www.ahv-iv.info > Ergänzungsleistungen
(дополнительные пособия)

КАКОВЫ МОИ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КАК ПАЦИЕНТА?

Пациенты в Швейцарии имеют определённые права и обязанности.

ПРАВА ПАЦИЕНТА

Право на лечение в случае болезни

Каждый врач обязан в экстренной ситуации оказать медицинскую помощь больному или направить его в соответствующее медицинское учреждение.

Право на участие в принятии решения и на самоопределение

Если вы больны, то располагаете правом решать вместе с врачом, какое лечение будет применено. Медицинские вмешательства, обследования и лечение могут проводиться только с вашего согласия. Поэтому важно сообщить врачу, если вы против какого-либо обследования, лечения или медицинского вмешательства.

Помимо этого, у вас есть право запросить второе мнение по вашей проблеме у другого врача. Два мнения врачей-специалистов для сравнения помогут вам лучше оценить различные предлагаемые методы лечения и вынести решение за или против определённого лечения.

Право на получение информации

Врач обязан разъяснить вам ход, пользу, риск и финансовые последствия планируемых лечения, обследований, вмешательств, а также указать на альтернативные виды лечения. Только так вы смо-

жете сформировать своё мнение и принять участие в назначении того или иного вида лечения. Во избежание недоразумений вам как пациенту следует задавать вопросы по лечению. И в одинаковой мере должно присутствовать понимание со стороны врача того, о чём пациент говорит и спрашивает (ср. главу «Перевод как межкультурная коммуникация» стр. 45).

Право на поддержку

Находясь в медицинском учреждении, у вас есть право на посещение вас близкими или на оказание вам поддержки и на консультирование со стороны доверительного лица.

Право на сохранение тайны

Весь персонал больницы, домашние врачи, ассистенты врачебной практики и прочие специалисты обязаны сохранять профессиональную (врачебную) тайну: медицинский персонал не имеет права выдавать другим лицам какую-либо информацию о вас как пациенте. Информация к вашим родным и близким поступает исключительно с вашего согласия.

Право на доступ к документации

Вы имеете право ознакомиться со своим досье пациента и делать копии из него (история болезни или другие досье).

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Распоряжение пациента (по-немецки: *Patientenverfügung*):

- Это специальный документ, в котором в письменной форме изложено ваше пожелание, какое лечение в случае болезни или в результате несчастного случая было бы для вас приемлемым.
- Ваши родные и врачи должны знать, что вы хотите на случай вашей неспособности самостоятельно принимать за себя решение.

Поговорите с врачом, если вы хотели бы узнать больше на эту тему.

ОБЯЗАННОСТИ ПАЦИЕНТА

Сотрудничество с врачами и обслуживающим медицинским персоналом

Если вы заболели и нуждаетесь в медицинской помощи, от вас ожидают готовности сотрудничать с врачами и прочим медперсоналом. Не только врачи несут ответственность за ваше выздоровление. Вы тоже должны тому содействовать:

- **Обязанность проинформировать врача**

Пациент должен сообщить лечащему врачу, какие шаги в лечении заболевания уже были предприняты. Это относится к мероприятиям, предпринятым вами самостоятельно или посредством других врачей, целителей (также за границей), напр., приём медикаментов и т. д..

- **Соблюдение указаний врача**

Чтобы достичь как можно лучших результатов лечения, от пациента требуется в течение обследований, лечения и медицинских вмешательств соблюдать все указания и мероприятия. Поэтому при возникновении неясностей не медлите переспросить.

Уважение к правилам больничного распорядка

В больнице следует соблюдать правила внутреннего распорядка. С ними обычно знакомят пациентов при поступлении в больницу. В них, например, указано время посещения больных близкими и время приёма пищи.

Дальнейшая информация о правах и обязанностях пациентов предлагается на сайте www.migesplus.ch или в следующих организациях:

• **Головной союз швейцарских служб пациентов / Dachverband Schweizerischer Patientenstellen (DVSP)**

www.patientenstelle.ch, тел. 044 361 92 56

• **Швейцарская организация пациентов / Schweizerische Patienten-Organisation (SPO)**

www.spo.ch, zh@spo.ch, тел. 044 252 54 22



ПЕРЕВОД КАК МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ



Когда речь идёт о здоровье, чрезвычайно важно понять сказанное и быть понятым. Не все, однако, обладают достаточными для этого знаниями языка. Зачастую языковые барьеры и недоразумения затрудняют общение во врачебной практике, больнице, службе соцобеспечения или других организациях.

КТО ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ ПЕРЕВОД?

- Переводчики в сфере межкультурной коммуникации могут облегчить общение и помочь избежать недоразумений. Они имеют специальную подготовку и обязаны сохранять профессиональную тайну.
- Члены семьи или доверенное лицо тоже в праве сопровождать вас или делать перевод. Но в сущности для такой задачи переводчики в сфере межкультурной коммуникации подходят лучше, в особенности тогда, когда речь идёт о личных и сложных вопросах.

ЕСТЬ ЛИ У МЕНЯ ПРАВО НА ПЕРЕВОДЧИКА?

– Нет, в Швейцарии не существует права на предоставление переводчика в области здравоохранения. Но большинство общественных больниц предлагают бесплатные для пациентов переводческие услуги. Если у вас появляются трудности в понимании, потребуйте привлечения переводчика в сфере межкультурной ком-

муникации. Кроме того, имеется ряд посреднических служб, располагающих хорошими переводчиками (смотри ниже). В дополнение к возможности осуществления перевода по месту лечения можно воспользоваться услугами службы телефонных переводчиков.

- **Список посреднических организаций по межкультурной коммуникации**
«ИНТЕРПРЕТ» (INTERPRET) – Швейцарская ассоциация по переводу и посредничеству в сфере межкультурной коммуникации
www.inter-pret.ch > Interkulturelles Übersetzen (перевод в сфере межкультурной коммуникации) > Einsatzvermittlung (посреднические услуги в организации перевода) > Vermittlungsstellen (посреднические организации)
coordination@inter-pret.ch, тел. 031 351 38 28
- **Служба телефонных переводчиков (Telefondolmetschdienst)**
AOZ Medios
www.medios.ch
тел. 0842 442 442



Информация по миграции и различным повседневным темам:

www.migraweb.ch – Интернет-информация и консультация онлайн на родном языке мигрантов и лиц, имеющих или просящих статус беженца



ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ЛИЦ, ИМЕЮЩИХ ИЛИ ПРОСЯЩИХ СТАТУС БЕЖЕНЦА, И ЛИЦ БЕЗ ПРАВА ПРЕБЫВАНИЯ В ШВЕЙЦАРИИ (САН-ПАПЬЕРОВ)

Право на охрану здоровья и право на медицинскую помощь являются основными правами человека, действующими всегда и везде.

В Швейцарии эти права распространяются также на категорию лиц, имеющих или просящих статус беженца, и лиц с неурегулированным статусом, без права пребывания в Швейцарии, или так называемых сан-папьеров (от французского *sans-papiers*).

Для оказания медицинской помощи действуют следующие положения:

ЛИЦА, ПРОСЯЩИЕ СТАТУС БЕЖЕНЦА, ВРЕМЕННО ПРИНЯТЫЕ И НУЖДАЮЩИЕСЯ В ЗАЩИТЕ

Страхование на случай болезни для просящих статус беженца (удостоверение личности N), нуждающихся в защите (удостоверение личности S) и временно принятых (удостоверение личности F), проживших в Швейцарии менее 7 лет, заключается компетентными кантональными органами власти. Страхование осуществляется по модели «Домашнего врача» (ср. стр. 15). Поинтересуйтесь в компетентной службе вашего кантона, в какой больничной кассе на вас заключено страхование и к кому следует обращаться в случае болезни.

САН-ПАПЬЕРЫ

- Согласно конституции Швейцарской Конфедерации каждый, кто пребывает в Швейцарии, имеет право на помощь в чрезвычайном бедственном положении. Это право относится также к сан-папьярам. Все швейцарские больницы и врачи обязаны в экстренном случае оказывать помощь.
- Больничные кассы обязаны страховать всех, в том числе и сан-папьяров, по обязательному виду страхования и оказывать закреплённые законом страховые услуги в рамках обязательного страхования.
- По закону о защите данных больницам, страховым компаниям, службам социального обеспечения, правительствам кантонов или другим учреждениям запрещено передавать личные данные сан-папьяров миграционным службам и прочим ведомствам. Разглашение сотрудниками служебной тайны может повлечь за собой уголовные меры наказания.
- Сан-папьяры могут подать заявление на удешевление страховой премии.

Специализированные центры медико-санитарной помощи и консультационные службы поддерживают сан-папьяров в вопросах охраны здоровья и страхования по болезни. Детальную информацию и адреса служб для сан-папьяров смотрите на сайте **www.sante-sans-papiers.ch**.